Chapter 1 — The Dry Garden

Engels	Nederlands
apron	schort
bed (garden bed)	bed, perk (strook gespitte grond in een tuin)
bucket	emmer
cabbage	kool
copy (a copy)	kopie, afschrift (een tweede exemplaar)
drop (of rain)	druppel
footing	fundering (de brede onderste laag van een muur, in de grond)
foot (footing)	zie *footing*
gardener	tuinman
gritty	korrelig, zanderig
handspan	handbreedte (van duim tot pink)
head (well-head)	zie *well-head*
heap	hoop, stapel
leaf (leaves)	blad (bladeren)
pale	bleek, verschoten (de kleur is eruit)
peas	erwten
rope	touw
shire	graafschap, streek
slack (go slack)	slap worden (van een touw)
span (handspan)	zie *handspan*
tunic	kiel, lang hemd
well-head	putrand (de opstaande stenen rand van een put)

Chapter 2 — A Handspan of Water

Engels	Nederlands
barley	gerst

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
elbow	elleboog
grace (say grace)	dankgebed voor het eten
groan	kreunen, mopperen
hand over hand	hand over hand (touw laten vieren)
mud	modder, natte aarde
older than	ouder dan
plait	vlecht
pool	poel, vijvertje
quill	ganzenveer (om mee te schrijven)
ration (v.)	rantsoeneren, in kleine vaste porties verdelen
share out	verdelen, uitdelen
spring (of water)	bron (water dat vanzelf uit de grond komt)
tidy	netjes, opgeruimd
turn (n., take turns)	beurt (om de beurt iets doen)
wavy	golvend

Chapter 3 — What Wilf Knows

Engels	Nederlands
condition	voorwaarde
corner	hoek
crush	fijnknijpen, verkruimelen
drain (v.)	doorlaten, wegzakken (van water in de grond)
frost	vorst, nachtvorst
leave (permission)	toestemming, verlof
moss	mos
pear	peer (ook: perenboom)
permission	toestemming (zie *leave*)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shade	schaduw (de koele donkere plek)
slug	naaktslak
sneak	stiekem doen, wegsluipen
spade	spade, schop
string	touwtje, koord
trick	truc, kunstje

Chapter 4 — What the Bees Know

Engels	Nederlands
bee	bij
busy	druk bezig
comb (honeycomb)	raat, honingraat
cool (v.)	koelen, koeler maken
crouch	hurken, ineengedoken zitten
fan (v.)	waaieren, wapperen (lucht in beweging brengen)
fingernail	vingernagel
follow	volgen
heels (sit back on your heels)	hielen (op je hielen gaan zitten)
hive	bijenkorf
honey	honing
nettle	brandnetel
otter	otter
patch	plek, plukje (een klein stuk van iets anders)
sheet (in one sheet)	laag, vel (in één stuk)
straight	recht
upside down	ondersteboven

© 2026 Studio Safan

Chapter 5 — A Straight Edge

Engels	Nederlands
block	blok (steen die vierkant gehakt is)
brush (n.)	borstel
brush (v.)	borstelen, wegvegen
care (look at the care)	zorg, zorgvuldigheid
channel	goot, gootsteen van steen (een gemaakte waterloop)
crumbling	kruimelig, brokkelig
earth	aarde, grond
jug	kan
mason	steenhouwer, metselaar
pack (v.)	aanstampen, propvol persen
root	wortel
shears	(tuin)schaar
sight along (v.)	langs iets kijken om te zien of het recht is
spoon (wooden spoon)	(houten) lepel
stiff	stijf, hard

Chapter 6 — Under the Wall

Engels	Nederlands
arch	boog (ronde opening in metselwerk)
course (of stone)	laag, rij stenen in een muur
curve	kromming, bocht
fill in	dichtmaken, opvullen
foundation	fundering (de hele gemaakte onderkant van een gebouw)
gap	gat, opening (in een rij of muur)
hedge	heg, haag
lever out	eruit wrikken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
mortar	metselspecie, mortel (waarmee stenen aan elkaar zitten)
on purpose	expres, met opzet
purpose (on purpose)	zie *on purpose*
rubble	puin (kleine gebroken stenen)
shame	schande, schaamte
swept (sweep)	geveegd (vegen)
tap (v.)	tikken, kloppen

Chapter 7 — Adam Would Not Have It So

Engels	Nederlands
blot	vlek, klad
cut (into stone)	uitgehakt (in steen)
dust (he was dust)	stof (hier: allang gestorven)
flame	vlam
hand (a small even hand)	handschrift
horn (horn lantern)	hoorn, hoornplaat (doorschijnend, in plaats van glas)
ink	inkt
lantern	lantaarn
mark	vlek, teken, merkje
shelf	plank, boekenplank
signature	handtekening
stem	steel, stengel
stool	krukje
tail (of a letter)	staart, uithaal (van een geschreven letter)
vein (of a leaf)	nerf (van een blad)

© 2026 Studio Safan

Chapter 8 — The Stone with the Leaf

Engels	Nederlands
brim	rand (de bovenrand, waar iets overloopt)
chisel	beitel
crowbar	koevoet, breekijzer
guess	gok, vermoeden
lever (n.)	hefboom
pole	paal, stok
ring (of stones)	ring, kring
roller	rol (ronde paal om iets over te verplaatsen)
shaft	schacht (een rechte ronde put, van boven naar beneden gemetseld)
sideways	zijwaarts, opzij
slab	plaat, zerk (grote platte steen)
sweetly (it came up sweetly)	soepel, mooi gelijkmatig
worn (worn away)	afgesleten

Chapter 9 — Full of Years

Engels	Nederlands
armful	armvol
cheer (v.)	juichen
choose (chose)	kiezen (koos)
cool (adj.)	koel
cornflower	korenbloem
damp	vochtig, klam
dig out	uitgraven, leeghalen
February	februari
leaf mould	bladaarde (aarde van verteerde bladeren)
marigold	goudsbloem

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
mould (leaf mould)	zie *leaf mould*
scoop	schep (om mee op te scheppen)
seep	doorsijpelen, langzaam doorlekken
stock (a flower)	violier (een tuinbloem)
well up (welled up)	opwellen, omhoogkomen
wet	nat

Chapter 10 — The Green Stripe

Engels	Nederlands
aye	ja (in de streek gezegd)
clay	klei
hoe	schoffel
plug	prop, stop (waarmee je een gat dichtmaakt)
potter	pottenbakker
rise	stijgen, omhoogkomen
rushes	biezen (hoge ronde grasstengels op natte grond)
slope	helling
stripe	streep, baan (een lange smalle strook van één kleur)
swift (bird)	gierzwaluw
wait	wachten

Chapter 11 — The Waiting Day

Engels	Nederlands
clear (of water)	helder
complain	klagen, mopperen
cupful	kopje vol (zo veel als er in een kopje gaat)
dew	dauw

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
full (cupful)	zie *cupful*
pail	emmer
prayer	gebed
promise (v.)	beloven
rim	rand (de bovenrand, rondom)
sad	verdrietig, treurig
settle (of birds)	neerstrijken, gaan zitten
thumb	duim

Chapter 12 — The Spring in the Garden

Engels	Nederlands
autumn	herfst
curl (in a curl)	krul, kronkel
flow (overflow)	zie *overflow*
games (riding games)	spelen, wedstrijden (te paard)
harvest	oogst
high table	hoofdtafel (de tafel bovenaan de zaal)
level (adj./v.)	waterpas, vlak / waterpas leggen
lip (of a trough)	rand (waar het water overheen gaat)
overflow	overloop (goot voor het water dat te veel is)
plant (v.)	planten, poten
roar	gebrul, gejuich
sealed	verzegeld (dichtgemaakt met lak)
table (high table)	zie *high table*
taste (v.)	proeven
trough	drinkbak, trog
verdict	oordeel, uitspraak

© 2026 Studio Safan